

Txorik ere, dun aña odol ixurtzen du (AN Eraso). Nik duten baño geiago ezin eman, esateko.

Besten umea, beti txarra (AN, Madotz).

Ago itxin, ezta uliik sartzen (AN, Gartzaron). Batzutan ixilik ego-
tea obe dala.

Ari bi, sail bereak itzuli (AN, Araitz).

Onozko lurrak janik egongo nintzen (AN, Bera).

Intxaurrentzat arririk ezta beñere falta (AN, Intza). Lapurtxoen bat
ere ez.

Arrunt bildu (AN, Goizueta). Azkeneko izpirano bildu.

Gillen: biar, illen;

etzi, eortziren;

etzidamu, ahantziren (Lapurdi). Landarretxe Euskaltzain zenak
emana.

Zuntzurra pattarr, ta sabela ordoki.

Larresorotarra, zillarra; baño zittala. Larresoro xipa zorro (Laburdi).

Otsoa aitatu; ta otsoa atarin (G. Leaburu). *Otsoa aipatu ta otsoa
azaldu* (AN, G.).

Atez: zazpi erri ta lau apez (AN, Ultzama).

INTZA-R DAMASO

«AMANTETIK» AL DATOR «MAITE»?

Entzuteko guztiak ez ditugu entzun oraindik. Erderazko «aman-
te» itzetik datorrela, beraz, gure «maite»?

Arantzazu'ko Batzarrean entzun genduan ori. (Beste bein ere alako zerbait entzun bear izan genduan: «pueblo» esateko, «po-
pulu» esan bear degula; «pueblo» *entidad*, *persona moral* esateko,
alegia; gure «erria» geografi-itza besterik ez dala; ez dala «socio-
logi-itz», «politik-itz»).

—«Amantetik» sortua al degu gure «maite»?

—Nik kontrara uste det: maitetik sortua dala «amante».

Alkar adi dezagun, berezi ditzagun gauzak.

Ez natxikio orain etimologiari; ez naiz ari etimologiaz: ez diot «amante» itzaren etimologia, «maite» izan danik. «Amanteren» etimologia, iturria, ezaguna da: «*amare, amar*»... Bañan gauza bat da, zerbaiten iturri izatea, eta beste bat zerbaiti bide-ematea. «Maite» ez da *amanteren* iturri, bañan bai nolabait «bide-emalle». Gure «maitek» bide-emandak, sortu da, zenbait leku jakinietan, «maiteren» ordez *amante* esateko oitura.

«Maitek» ez dio bere izaterik eman *amanteri*; bañan bai interferentzi bat egin. Ori ere, ondo berezi bearra dago: «iturria» eta «interferentzia». Interferentzia ez da iturri, bañan bai bide-emalle. Itz bat, beste itz batekin bidean gurutzatzen danean, ikutu bat egi-ten dio onek ari. Orrixe esaten diogu *interferentzi*.

Erderazko *vagabundoren* bidean *mundo* gurutzatu zanean, *vagabundo* askorentzat *vagamundo* biurtu zan.

Berdin, baita, erderazko *portezuelaren* bidean, euskerazko «txuloa» gurutzatu zanean, *portezuela* «portatxulo» biurtu zan.

Berdin, baita, euskerazko «tripagailloaren» bidean erderazko *callo* gurutzatu zanean, gure «tripagailloak» erderaz *tripacallos* ta *callos* biurtu ziran. Orixe da itzen elkarren arteko *interferentzia*.

Olako interferentziak eta gurutzatzeak askotan gertatzen dira izkuntzetan. Bai izkuntza baten barruan, bai bi izkuntzen artean cie. Neretzat orixe gertatu zan «maite» ta *amanterekin* ere; interferentzi bat.

—Nola?

Bizkai'ko txoko bateko fenomeno da au: Bizkai erdaldundutako ballada jakin-jakin batekoa: mina-balladakoa.

Leen-leen, an euskeraz mintzatzen ziranean, beren umetxoai «maite» esateko oitura euki, eta gero, erderara igaro ziranean, ez jakin «maite» ura erderaz nola esan, eta, aren ordez, aren antzeko *amante* autatu zutela. «Autatu», ez «sortu». Sorturikan zegon. Bañan etzala erabiltzen, ezik, umetxoai esateko. Baiñan, nolana ere, bere bukaerako *-te* orrekin, alagalako itza zeukaten *amante* ori, ume

txikiari, ago betean, leenagoko «maiteren» ordeaz esateko *Amanteren -te* orren interferentziz.

Bilbao-inguruko lurraldeetatik kanpora, erdaldun jatorrak, guk «maite» bezela, berak beren umetxoai *cariño*-edo esan oi diete. Bizkai-inguru oietako oitura da —ez beste iñungoa, guk dakigunez— umetxoai «amante» esate ori. Euskera galdu, baiñan Euskeraren kutsu-apur bat oraindik ere irauten duan lurraldeetako; antziñako «maiteren» oiartzun apur batek, oraindik ere irauten duan lekue-takoa.

Orixe dago, nere iritziz, gai ontan: ez *maite* «amantetik»; kontrara baizik: *amante* «maitetik»; esan degun bidez: interferentzi-bidez.

LEKUONA'TAR MANUEL'EK

EL LINGUISTA LENIZTAR FRAY MELCHOR OYANGUREN

por Justo Gárate

VIDA Y OBRAS. Nació en 1688 en Salinas de Léniz (Gupúzcoa) y fue franciscano.

Vivió en México y Filipinas y supongo que de regreso de las islas Filipinas, *chemin faissant*, visitaría el Japón con la nave de Acapulco hacia México, siguiendo la ruta de los vientos alisios o comerciales (corresponden a los *monzones* del Indico) que había descubierto en el Pacífico nuestro común paisano Andrés Urdaneta. Los alemanes y los neerlandeses les llaman Passaten, como lo aprendí en el barco petrolero «Alcyone» de Rotterdam, a fines de 1937 y los ingleses *trade winds* o vientos comerciales. El árabe *mausim* designaba «estación fijada para navegar».

Utilizó el euskera y el castellano gramatical, aprendió las lenguas japona y tagala (dialecto malayo de Filipinas) y luego publicó en México el ARTE DE LA LENGUA JAPONA, en 1738 y el TAGALISMO ELUCIDADO Y ALUSION QUE TIENE CON LAS LENGUAS CHINA, HEBREA y GRIEGA, en 1742.

Como observa bien Villasante, fue coetáneo de Larramendi y de Etcheverry-Sara. Pero se perdieron inéditos el Arte de la lengua vascongada y el Cantabrismo elucidado (que formarían juntos su gramática del euskera, si no son lo mismo) y el Diccionario Trilingüe Tagalo-Castellano-Cántabro, es decir, sus tres obras que más nos interesaban. A esto llaman los alemanes *Pech*, o sea, mala suerte. Este Diccionario Trilingüe inédito, según Civezza, se quemó con la biblioteca del orientalista berlinés Klaproth.

Murió en San Agustín de las Cuevas (México) en 1747, siendo director de un Hospicio.

NIEBLAS.

El Padre Villasante en 1963 en su introducción —escrita en muy bello castellano— a las VOCES BASCONGADAS de Añibarro (página 7) le llama con error «desconocido autor» y solo da como anterior cita la del Padre Omaechevarría de 1949, anotando que éste aportaba bibliografía sobre el mismo franciscano vasco. Pero ya dos años antes había aclarado el tema como luego veremos.

Pero estas nieblas fueron despejadas en buena parte por mi maestro, pues ya en 1908, don Julio Urquijo escribía: «He de declarar con toda ingenuidad, que no me imaginaba en la mencionada época (la aparición en 1905 del gigante diccionario de Azkue) que nadie se hubiera ocupado a principios del siglo XVIII, en la confección de un diccionario Tagalo-Vasco. Y sin embargo, el hecho es cierto: es más, ni siquiera es una noticia inédita la que hoy comunico a mis lectores». (Página 329).

Es un artículo desordenado que además tuvo la mala suerte de que parece le fraccionaron sus notas a Francisque Michel, Brunet y Civezza. Además no guardó la cronología obligada de los bibliógrafos. Precisamente por ello me ha parecido obligado que alguien lo haga en su lugar, para refundirlo y ponerlo al día, pues contiene muchos datos muy útiles. Don Julio efectuó, sin embargo, una buena utilización de los medios auxiliares bibliográficos que le permitieron hallar muchas nuevas y útiles citas de escritores que mentaban a este escritor leniztarra.

BIBLIOGRAFIA.—Me asomé a esta personalidad por única vez en 1933 al dar noticia de su *JAPONA* en la página 208 de mi

G. DE HUMBOLDT donde le dedico sólo seis líneas. Y en la página XV, nota 16, donde cuento que le han citado Soraluze y Allendesalazar. No había leído los primeros tomos de la Riev todavía, pues lo hice por vez primera en Mendoza hacia 1963 y yo extracté entonces una nota sobre el trabajo de Urquijo. Ella me ha servido de incitación a este trabajo, al releer ha poco los dos libros de Villante que indico más abajo.

Espero ayudar así a los futuros bibliógrafos con la «digestión» del tema, y con una mayor disipación de las brumas que lo envolvían.

Su bibliografía es bastante confusa y quiero ponerla aquí cronológicamente.

1802. Abril. Diccionario Geográfico Histórico de España, de la Academia de la Historia. (Tomo II, página 151, columna segunda). Supone que escribió una gramática vasca. Le sigue en ello Francisque Michel.

18... Heinrich Julius Klaproth. Nació en 1783 y en 1835 murió en París. Número 676 del Catálogo de su biblioteca, cuya fecha de impresión ignoro.

1825. Notice d'une grammaire japonaise imprimée a Mexico, por Wilhelm von Humboldt. Escribe diez páginas en francés sobre el «Arte de la lengua Japona». *Gesammelte Schriften*. T. V. pág. 237.

A pesar de ser luterano, al menos oficialmente, Humboldt elogia siempre que topa a algún misionero, la gran labor civilizadora ejercida por los misioneros que salieron de España, Flandes y Austria, por tierras americanas y malayas. Su hermano Alejandro y el Padre Hervás Panduro le proporcionaron muchos materiales por ellos recogidos y elaborados y él compara su eficaz labor de residentes con la ligera y superficial de navegantes y viajeros. Exactamente lo mismo que escribía más tarde Thoreau y diferencia siempre al turista o viajero del estudioso en otros países, que el suyo propio.

1826. Landresse traduce al francés las notas de Oyanguren a la gramática japona del Padre Rodríguez y añade luego el artículo de Humboldt.

Se denomina «Supplément a la Grammaire japonaise du P. Rodriguez; ou remarques additionnelles sur quelques points du système grammatical des Japonais, tirées de la Grammaire composé par le

Père Oyanguren et traduites par M. C. Landresse, précédées d'une notice comparative des grammaires Japonaises des Pères Rodriguez et Oyanguren, par le Baron G. de Humboldt, Paris, Londey - Depré et fils. 1828». 31 páginas en octavo.

1827 al 29. Wilhelm von Humboldt publica «Ueber die Verschiedenheiten des menschliches Sprachbaus», cuya traducción es «Sobre las diferencias de la sintaxis humana» (sic). Gesammelte Schriften, tomo V, I parte.

1847. Francisque Michel en sus PROVERBES BASQUES cita la Japona de Oyanguren. Supone que escribió una gramática del euskera.

1864. Jacques Charles Brunet. Manuel du Libraire et de l'Amateur de livres, tomo IV, página 302. Doy ese año que es el de la V edición de cinco volúmenes, porque supongo que el señor Urquijo la adquirió con sus dos suplementos últimos.

1865. El Padre Félix de Huerta escribe e imprime «Estado geográfico de la Provincia de San Gregorio Magno de religiosos de San Francisco en el archipiélago filipino».

1866. Brunet. Supplement II. Ese bibliógrafo murió el año siguiente en París.

1871.—20 de junio. Altar y Trono, revista de Madrid, número 103, página 67.

1871. Nicolás Soraluze. Vitoria. Más Biografías y Catálogos de Obras Vasco-Navarras.

1879. Civezza. Fray Marcelino. Saggio di Bibliografia Geografica... Sanfrancescana. Prato (Italia).

1887. Allendesalazar en su «Biblioteca del Bascófilo» número 504, cita su Diccionario Trilingüe Tagalo-Castellano-Cántabro (o sea Vasco). Madrid.

1908. Julio Urquijo en la Revista Internacional de Estudios Vascos. Páginas 328 a 331. San Sebastián. Comentado arriba, en NIEBLAS.

1912 (?). Serapio Mugica en su GEOGRAFIA DE GUIPUZCOA le dedica nueve líneas al tratar de Salinas de Leniz (página